

Aralin 3 Mga Piling Teorya sa Pagsasalin

I. Sagutan ang mga sumusunod na tanong tungkol sa teorya ng Pagsasalin.

1. Sa tingin Ninyo, anong teorya sa pagsasalin ang makakatulong sa ating mga kababayan? Paano nito mapapabuti ang inyong aktuwal na pagsasalin sa Pilipinas? Ipaliwanag.

-Ang dynamic equivalence ang nararapat na teorya sa aking tingin ang makakatulong sa Pilipinas sapagkat ang mga Pilipino ay likas na mapahayag ng kanilang nararamdaman at maraming salita ang mayroon ang wikang Filipino para matugunan itong pangangailangan na ito sa pagpapahayag ng kanilang nararamdaman. Sa pamamagitan ng dynamic equivalence, mas nagiging maluwag ang pag-aaral ng pagsalin na ang ibig sabihin ay mas magiging kumportable ang mga tao sa wikang pinagsasalinan sapagkat mayroon silang bahagyan Kalayaan sa pagsasalin ng mga salita.

2. Ano-ano ang mga Uri ng Teksto ni Reiss? Ipaliwanag.

-Impormatibo, ang layunin ay magpahayag ng impormasyon sa awdyens.

-Ekspresibo, ang layunin ay maipahayag ang nadarama.

-Operatibo, nagbibigay ng instruksyon sa mambababasa o nakikinig kung ano ang dapat nilang gawin.

3. Ano sa tingin ninyo ang nararapat na teoryang piliin sa inyong tekstong napili? Ipaliwanag ang sagot.

-Formal Equivalence na may halong Dynamic Equivalence. Ang aming tekstong napili ay maraming mga termino na mahirap maisalin. Sa pag-gamit ng bahagyang dynamic equivalence, itong problema na ito'y masusolusyunan.

4. Ano ang paksa/ideya na nakakuha ng inyong atensyon? Ipaliwanag.

-Dynamic Equivalence ang aking bukambibig mula pa lang sa unang numero. Sa aking palagay ang dynamic equivalence ay sadyang makapangyarihan sapag ito'y magandang pagsalin na hindi nasasakal ang mensahe ng teksto sa limitasyon ng kanya-kanyang wika o lengguwahe.